

В.А. ПАУКОВА

Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ШВЕЙЦАРСКОГО ВАРИАНТА НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Современный немецкий язык представляет собой исторически сложившуюся сложную, иерархически организованную систему разных форм существования, включающую литературный язык, разновидности обиходно-разговорного языка и территориальные диалекты.

Территориальное многообразие немецкого языка тесно связано с его историей. Каждый регион обособлен в языковом плане. Изучение территориальных особенностей немецкого языка для лингвистов очень актуально и позволяет понимать особенности немецкой нации и культуры.

Различают национальные варианты лексики, которые образуют более или менее стандартизированные варианты немецкого языка и функционируют как литературный язык других наций. К ним относятся австрийский и швейцарский (Schwyzerdütsch) национальный вариант немецкого языка. Эти варианты отличаются особенностями в лексической, фонетической и морфологической сфере.

Целью нашего исследования является выявление лексических особенностей швейцарского варианта немецкого языка.

Schwyzerdütsch распространен в немецкоязычных кантонах Швейцарии, это язык повседневного общения без каких-либо социально-демографических ограничений. Употребляется не только в повседневном общении, но проникает и в высшие сферы коммуникации: литературу, радио, телевидение, театр, кино, административные учреждения, частично используется как средство обучения в гимназиях и университетах [1].

Для реализации цели исследования был проведен сопоставительный анализ романа Педро Линца „Der Goalie bin ig“ [2], написанного на швейцарском бернском диалекте и его немецкоязычного литературного перевода „Der Keeper bin ich“ [3]. Объем проанализированного текста составляет 50 страниц из каждого романа.

В романе широко используется разговорный язык. Об этом свидетельствуют слова и фразы, несвойственные литературному языку. В тексте оригинала и в его переводе встречается много гельвецизмов – слов, употребляемых обычно только в швейцарском немецком языке, использование которых предопределяется структурой предложения типичной для швейцарского языка.

Проведенный анализ показал, что лексику в романе и ее соответствия в переводах условно можно разделить на четыре группы.

В первую группу включаются слова, полностью совпадающие по значению и имеющие некоторые отличия в написании (35%). Например: швейц. *Novämber* – нем. *November*, швейц. *Gsöuschaft* – нем. *Gesellschaft*.

Вторую группу составили слова, которые могут иметь много вариантов перевода на литературный немецкий язык (20%). Например: швейц. *aachätsche* – нем. 1. *annagen* ‘грызть’, 2. *ankneifen* ‘ругать, оскорблять’.

В третью группу входят слова, имеющие в диалекте много значений, а в литературном немецком только одно (15%). Например:

Berndeutsch	Hochdeutsch
<i>Chnubel, Hoger, Hubel</i>	<i>Hügel</i>
<i>Gschicht, Gute, Güntli</i>	<i>Erzählung</i>

Четвертая группа представлена диалектными словами, не имеющими соответствий в литературном немецком языке. Для их перевода используются различные возможности. Диалектное слово может перейти при переводе в текст в качестве слова-цитаты. Значение слова объясняется путем описания (30%). Например: швейц. *vertulbe* – нем. *verjubeln*.

Сравнительный анализ произведения „Der Goalie bin ig“ Педро Ленца и его перевода на литературный немецкий язык позволил ощутить существенные различия бернского диалекта от общепринятого немецкого литературного языка. В целях передачи всех нюансов языка оригинала в переводном варианте допускаются отступления от языковых норм.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Диалекты немецкого языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://vved-v-germ-phil.cvsu.ru/12.html>. – Дата доступа : 07.05.2016.

2. Lenz, P. *Dr Goalie bin ig* / P. Lenz. – Luzern : Verlag Der gesunde Menschenversand, 2011 –177 S.

3. Lenz, P. *Der Keeper bin ich*. Übersetzt aus dem Berner Dialekt ins Hochdeutsche von Raphael Urweider / P. Lenz. – Zürich : PUBLISHER Bilgerverlag, 2012. –180 S.